

С помощью рассмотренных символов Теодор Драйзер показывает, как американская мечта может обернуться американской трагедией, а также то, что за преступлением неотвратимо следует наказание.

Е. Федутик

СИСТЕМА ХАРАКТЕРОПОСТРОЕНИЯ В РОМАНЕ ДЖ. ЭЛИОТ «МИДДЛМАРЧ»

Любое литературное произведение имеет в своем составе собственную систему образов. Среди трех основных понятий (образ, персонаж, характер) образ – наиболее общая, всеохватывающая категория художественного творчества. Более узкой категорией является понятие персонажа – действующего лица в литературном произведении, а также носителя своего взгляда на действительность, на самого себя и других персонажей. Характер – определенность образа: социальная, национальная, бытовая, психологическая.

Джордж Элиот (1819–1880) одной из первых начала художественно глубоко исследовать психологию человека и его сознание, выбирая последнее в качестве основы характера.

Создание образов характеров в романе «Миддлмарч» (*Middlemarch*, 1872) имеет несколько стадий. 1. В основе создания характера – описание наружности героев, в том числе использование приема противопоставления, который применяется Элиот не только в создании внешнего облика героев: это касается и внутренних противоречий личности, несоответствия внешнего облика и поступков героя, двойственности той или иной ситуации, противоположности двух героев и т.п. Но все, что контрастно противопоставлено в романе, призвано подчеркнуть главную идею автора – различное понимание своей роли в жизни у разных людей (неравный брак Розамонд и Лидгейта – увлеченный, развивающийся мужчина и поверхностная женщина). 2. Немаловажными деталями являются ремарки и замечания второстепенных/главных героев, дополняющих картину персонажа. 3. Речь героя (устная и письменная), его манера разговаривать, использовать установленные клише, слова-паразиты и т.п. – важная составляющая образа. 4. Коллизия помогает изобразить героя, выходящего за рамки общепринятого (ранний брак с неравным человеком – Доротея/Кейсобон, нетрадиционный подход Лидгейта к лечению пациентов). 5. В системе характеропостроения участвуют также символизм, описания мира вещей, места действия и атмосферы (старое поместье мистера Кейсобона как отражение его самого; украшения Селии и Доротеи как символ молодости и радости). 6. На более обобщенном уровне системы характеров просматриваются психологизм и глубокий философский замысел романа, изобилующего концептами, которые, в свою очередь, являются своеобразным голосом автора.

Творческая манера Дж. Элиот обращена, прежде всего, на создание ярких, отличительных персонажей. Типичной чертой характеропостроения

является всесторонний интерес автора к внутреннему миру своих героев, к сложным мотивам их мыслей, детальное описание наружности, поведенческих реакций, включающих в себя психологический анализ с элементами философской мысли.

Л. Хохлова

РЕАЛИЗАЦИЯ КОМИЧЕСКОГО В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АНАЛИЗЕ КОРОТКИХ РАССКАЗОВ О. ГЕНРИ И ИХ ПЕРЕВОДОВ

Комическое в широком смысле (от др.-гр. «комос» – древнегреческий праздник) – это вызывающее смех. Восприятие чего-либо как комического обусловлено противоречивостью явлений, негативность которых преодолевается с помощью смеха. Выделяется несколько подкатегорий комического: сатира, ирония, сарказм, бурлеск и юмор. Для создания юмора и достижения комического эффекта используются лингвистические и экстралингвистические средства. Мы наблюдаем эти явления в рассказах О. Генри.

The other well-known type is the burglar who wears a collar. He is always referred to as a Raffles in real life. *Представитель другой широко известной разновидности – это вор в крахмальном воротничке. Его обычно называют вор-джентльмен.*

Английское слово *Raffles* означает ‘вор-джентльмен, вор-любитель’. Использование данного слова звучит весьма комично ввиду того, что воры зачастую не являются джентльменами и не беспокоятся о беспорядке, оставленном после себя. «Вор-джентльмен» является своего рода оксюмором.

If he could reach a table in the restaurant unsuspected success would be his. *Если бы ему удалось незаметно добраться до столика, успех был бы обеспечен.*

В данном случае ирония заключается в использовании слова *success* – ‘успех’, ведь здесь оно употребляется не с положительной коннотацией, а с заложенным ироническим смыслом. Под успехом здесь понимается попадание в тюрьму, что по своей сути противоречит успеху в традиционном его понимании.

Is dere people in de world mit der foolishness to die because leafs dey drop off from a confounded vine? I haf not heard of such a thing. *–Возможна ли такая глупость – умирать оттого, что листья падают с проклятого плюща! Первый раз слышу.*

Важно отметить использование графонов, которые порой применяются для речевой характеристики персонажа. В случае Бермана читатель понимает, что он является немцем по происхождению. К сожалению, в переводе не была сохранена данная особенность речи, которая придавала комичности персонажа оригинальность.

Передача юмористического пафоса является трудной задачей для переводчика. Чтобы дать верный вариант перевода юмористического рассказа, изначально переводчику нужно самому уловить этот пафос в произведении.